

FITRef- Faculdade Internacional de Teologia Reformada

Disciplina: Grego III

Prof.: Rev. André Aloísio Oliveira da Silva (pr.andrealoisio@gmail.com)

Aluna: Márcia Gomes

Exercício 9

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

Φερούσης: Genitivo S Presente Feminino, particípio ativo de φέρω: dela que está carregando

ἐνεχθέντι: Dativo S Aoristo Masculino ou neutro, particípio passivo de φέρω: para ele que foi carregado / para o que foi carregado

σαρξίν: Dativo P Feminino de σάρξ: para a carne

ποίησαν: Nominativo ou Acusativo S Aoristo Neutro, particípio ativo de ποιέω: isso fez

βαλόμενοι: Nominativo P Aoristo Feminino, particípio médio de βάλλω: aqueles que jogaram

προσελθόντων: Genitivo P Aoristo Masculino ou Neutro. Particípio Ativo de προσέρχομαι: daqueles que vieram

ἐποίησαν: P Aoristo Ativo Indicativo de ποιέω: Eles fizeram

γράψασιν: Dativo P Aoristo Masculino ou Neutro. Particípio Ativo de γράφω: para aqueles que escreveram

κηρύσσοι: P Presente Ativo Indicativo de κηρύσσω: eles pregam
P Dativo Presente Masculino ou Neutro. Particípio de κηρύσσω: para aqueles que estão pregando

βαπτιζομένου: Genitivo S Presente Masculino ou Neutro, particípio médio ou passivo de βαπτίζω: o que está sendo batizado

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς (Cordeiro) τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Ele vê Jesus vindo em sua direção e diz: "Eis o cordeiro de Deus, aquele que tira o pecado do mundo."

b) λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Diz para ela Jesus: Eu sou, o falando para você.

ε) ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς.

Aquele, portanto, praticando a verdade, vem para a luz.

δ) καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμπαντά με.

Quem olha para mim está vendo aquele que me enviou.

ε) οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Pois não é você falando, mas o Espírito Santo

φ) καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον (túmulo) εἶδον νεανίσκον (jovem) καθήμενον ἐν τοῖς δεξιαῖς.

E tendo entrado no túmulo ele viu um jovem sentado na direita

γ) ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται.

O que tendo crido e tendo sido batizado, será salvo

δ) καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις (nuvens) μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

E então verão o filho do homem vindo nas nuvens com grande poder e glória.

ε) ὁ ἔκων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτόν.

Aquele tendo os meus mandamentos e os guardando ele é o que me ama. E agora me amando será amado por meu pai e eu o amarei.

ζ) ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (Unigênito) υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

O que crendo nele não é condenado, quem não crê já está sendo condenado, porque não tem crido no nome do único Filho de Deus.

κ) καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον (mudo).

Ele respondeu ele um mestre da multidão: Eu trouxe o meu filho para você tendo um espírito mudo.

ι) καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν (um parálítico) αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων (quatro).

Alguns homens vieram, trazendo a ele um parálítico, carregado por quatro.

μ) οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα (fantasma) ἐστίν.

Mas quando o viram caminhando no lago, pensaram que era um fantasma.

η) ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

Mas estas coisas todos eles farão contra você em meu nome, porque eles não têm conhecido aquele que me enviou.

ο) Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων

Eu sou o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é o deus dos mortos, mas dos vivos.

ρ) Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

As pessoas, portanto, tendo visto o que ele havia feito, os sinais, estavam dizendo: este é verdadeiramente o profeta que está vindo para o mundo.

σ) τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη (tenha) ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω (ressuscitarei) αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Este pois é o desejo do meu Pai, que todos contemplando o filho e crendo nele possa ter a vida eterna e, eu o ressuscitarei no último dia

ῤ) ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (passou) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Ele que não está honrando o filho não está honrando o Pai que o tem enviado. Verdade, verdade eu digo para você: quem ouvindo a minha palavra e crendo naquele que me enviou, ele tem a vida eterna e em julgamento não vem. Na verdade, ele tem passado da morte para a vida. Verdade, verdade vos digo, está chegando uma hora e já chegou em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus e aqueles que ouvirem viverão.